

96

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 23 lutego 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską w sprawie przedłużenia układu płatniczego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 31 grudnia 1938 r., w sprawie przedłużenia układu płatniczego z Republiką Francuską z dnia 29 grudnia 1937 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 1 stycznia 1939 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 lutego 1939 r. (poz. 96).

Przekład.

AMBASADA
REPUBLIKI FRANCUSKIEJ
W POLSCE.

Warszawa, dnia 31 grudnia 1938 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do rozmów, jakie miały ostatnio miejsce pomiędzy naszymi Rządami w sprawie przedłużenia Układu płatniczego z dnia 29 grudnia 1937 r., mam zaszczyt, z polecenia mojego Rządu, zaproponować Waszej Ekscelencji następujące Porozumienie:

1) Wobec wygaśnięcia w dniu 31 grudnia 1938 r. Układu płatniczego, zawartego w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 29 grudnia 1937 r. Rząd Francuski i Rząd Polski zgadzają się na przedłużenie powyższego Układu do dnia 15 lutego 1939 r.

2) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie dnia 1 stycznia 1939 r.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji, za zakomunikowanie mi, czy Rząd Polski przyjmuje proponowane Porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mojego bardzo wysokiego poważania.

L. S.

Léon Noël

Jego Ekscelencja
Pan Józef Beck,
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN POLOGNE.

Varsovie, le 31 décembre 1938.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements au sujet de la prorogation de l'Accord de paiement du 29 décembre 1937, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1) Etant donné l'expiration à la date du 31 décembre 1938 de l'Accord de paiement conclu sous forme de notes, échangées à Paris le 29 décembre 1937, le Gouvernement Français et le Gouvernement Polonais sont convenus de proroger ledit Accord jusqu'au 15 février 1939.

2) Le présent Arrangement entre en vigueur le 1-er janvier 1939.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. S.

Léon Noël

Son Excellence
Monsieur Joseph Beck
Ministre des Affaires Etrangères
à Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH.

Nr P. II. F. 83/17/38.

Panie Ambasadorze,

Notą z dnia 31 grudnia 1938 r. Wasza Ekscelencja zechciał zakomunikować mi, co następuje:

„Nawiązując do rozmów, jakie miały ostatnio miejsce pomiędzy naszymi Rządami w sprawie przedłużenia Układu płatniczego z dnia 29 grudnia 1937 r., mam zaszczyt, z polecenia mojego Rządu, zaproponować Waszej Ekscelencji następujące Porozumienie:

1) Wobec wygaśnięcia w dniu 31 grudnia 1938 r. Układu płatniczego, zawartego w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 29 grudnia 1937 r. Rząd Francuski i Rząd Polski zgadzają się na przedłużenie powyższego Układu do dnia 15 lutego 1939 r.

2) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie dnia 1 stycznia 1939 r.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za zakomunikowanie mi, czy Rząd Polski przyjmuje proponowane Porozumienie.”

Potwierdzając Waszej Ekscelencji odbiór powyższej noty, mam zaszczyt zakomunikować, że Rząd Polski przyjmuje Porozumienie, zaproponowane w powyższej nocie.

Zechce Pan, Panie Ambasadorze, przyjąć zapewnienia mojego bardzo wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 31 grudnia 1938 r.

Szembek

Jego Ekscelencja
Pan Leon Noël
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny
Republiki Francuskiej
w Warszawie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH.

No. P. II. F. 83/17/38.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note en date du 31 décembre 1938 Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Faisant suite aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements au sujet de la prorogation de l'Accord de paiement du 29 décembre 1937, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1) Etant donné l'expiration à la date du 31 décembre 1938 de l'Accord de paiement conclu sous forme de notes, échangées à Paris le 29 décembre 1937, le Gouvernement Français et le Gouvernement Polonais sont convenus de proroger ledit Accord jusqu'au 15 février 1939.

2) Le présent Arrangement entre en vigueur le 1-er janvier 1939.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé.”

En accusant à Votre Excellence réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Varsovie, le 31 décembre 1938.

Szembek

Son Excellence
Monsieur Léon Noël
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
de la République Française
à Varsovie.

Tłoczono z polecenia Ministra Sprawiedliwości w Drukarni Państwowej w Warszawie.

Cena numeru niniejszego 25 gr. Prenumerata Dziennika Ustaw R. P. wynosi w kraju 8 zł kwartalnie (32 zł rocznie). Władze, urzędy i instytucje państwowe oraz władze samorządu terytorialnego opłacają 6 zł kwartalnie (24 zł rocznie). Do prenumeraty zagranicznej dolicza się 4 zł kwartalnie (16 zł rocznie) tytułem porta pocztowego. Prenumeratę wpłacać należy z góry przed początkiem każdego kwartału, pół-

roczna lub roku. Zamówienia na prenumeratę jak również na numery pojedyncze wykonywa się jedynie po wpłaceniu należności. Reklamacje z powodu nieotrzymania poszczególnych numerów wnosić należy do właściwych urzędów pocztowych niezwłocznie po otrzymaniu następnego kolejnego numeru. Reklamacji spóźnionych lub wniesionych niewłaściwie nie uwzględnia się. 105349

Wpłaty należy wnosić do P. K. O. na konto czekowe Dziennik Ustaw R. P. Nr 30-130 lub do Redakcji Dziennika Ustaw R. P. w Warszawie, ul. Długa 50.